

conocimiento previo. La autora nos explica que su intención es posibilitar a lo largo de las páginas de su obra un desa-rrollo paulatino de las subcompetencias, a saber: la subcompetencia comunicativa y textual, la instrumental profesional, la estratégica, la interpersonal y la psicofisiológica.

Capítulo importante de la primera parte de la obra es el tercero, titulado “Sobre la tipología textual”, ya que partiendo de él se desarrolla a continuación la segunda parte, en la que las unidades didácticas y los ejemplos concretos que en ellas se presentan, siguen una estructura piramidal. Nos recuerda la autora que la clasificación tradicional se debe a la función comunicativa predominante: informativa, expresiva, operativa, y que teniendo tanto ésta en cuenta como la subclasificación posterior en clases de texto, así será el tratamiento que debemos dar a la traducción, pero sin olvidar que los textos no son unifuncionales, sino que habrá que tener también en cuenta la interrelación de funciones. Para ello, nos ofrece un correcto y documentado marco teórico y una serie de ejemplos basados en textos reales, en los que la metodología del proceso traductor y el análisis y reflexión sobre dichos textos es verdaderamente encomiable. Es palpable el proceso previo de investigación y reflexión. Ante obras así, es lamentable el recordar que las autoridades académicas y responsables de valorar la labor investigadora de los profesores universitarios en el campo de las Ciencias Humanísticas no consideren un manual de este calibre como resultado de una profunda y bien documentada investigación.

A nuestro juicio, se trata de un manual no sólo recomendable para los docentes de la asignatura concreta de Traducción Inversa español-alemán, sino también para todos aquellos docentes de la traducción interesados en el proceso de enseñanza-aprendizaje constructivo y también para los teóricos de la traducción.

Pilar MARTINO ALBA

SUA JIMÉNEZ, Francisca: *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Arco/libros: Madrid 2010. 150 pp.

La importancia que ha ido adquiriendo la traducción, y el papel que ocupa en nuestras sociedades, han hecho que esta disciplina pase a ser uno de los estudios con más prospectiva en los últimos tiempos. La teorización del proceso de traducción y todo lo que conlleva su ejercicio, poco a poco, se han ido convirtiendo en una materia imprescindible y cada vez más profesionales y estudiantes se acercan al estudio teórico y al análisis de los diferentes aspectos que encierra una traducción.

Este libro, bajo el título de *La traducción especializada*, pretende acercarse a la traducción partiendo de la lingüística aplicada y desde los presupuestos del género, registro y metadiscursivo en el campo de la traducción económico-empresarial. A través de sus páginas y sus numerosos ejemplos pretende mostrar las distintas estrategias y claves que pueden llegar a convertirse en herramientas fundamentales para ayudar al traductor a realizar un análisis lingüístico del texto, muy apropiados y necesarios cuando se encuentra con estas tipologías textuales. La obra se centra en el estudio contrastivo de textos en lengua inglesa y española queriendo, a través de su recorrido, lograr que el traductor, siguiendo una serie de pasos necesarios, pueda llegar a garantizar una mayor calidad del producto final.

El libro propone unas sencillas técnicas lingüísticas relacionadas con el género, el tipo de registro y el metadiscursivo, esenciales a la hora de que el traductor comprenda y domine este tipo de textos tan específicos en su contenido y forma.

Los principios básicos teóricos recogidos en la publicación se acompañan de un elenco actualizado de textos de la tipología cuyo estudio se propone (dentro del marco temático eco-

nómico-empresarial) y de minuciosas descripciones para presentar, con detalle y precisión, los entresijos de la creación de estos textos y favorecer así el trabajo del traductor.

Las traducciones profesionales y especializadas están adscritas a unas características muy marcadas y a unas connotaciones específicas de un género pensado al alcance sólo de los profesionales en la materia, que además dominan las herramientas adecuadas a la especialidad. La demanda de traducciones técnico-específicas procedentes de sectores muy dispares ha puesto al traductor profesional ante el estudio de lenguajes de especialidad para poder captar las particularidades de dichas estructuras textuales. Por ello una obra de carácter específico que facilite el conocimiento de estas formas en ambos idiomas supone un instrumento de un valor considerable para poder acompañar al traductor en su ardua tarea de búsqueda de fórmulas y estructuras equivalentes.

Es bien sabido que la experiencia y el ejercicio de la traducción desarrollan, en el traductor, una serie de mecanismos que se ponen en marcha a la hora de salvar cualquier tipo de obstáculo y dificultades presentes en este tipo de traducciones.

Así pues, con esta publicación, se ha pretendido cubrir algunas de las parcelas que el continuo trabajo y la reflexión teórica llegan a identificar y mecanizar. Esta edición se presenta como texto de referencia dentro de la formación de traductores profesionales. Se convierte, pues, en un libro dirigido a todos aquellos estudiantes o profesionales que deseen perfeccionar o fijar algunas de las características lingüísticas de este tipo de textos. Sus ejemplos en ambos idiomas, desmenuzando detalladamente todas sus particularidades, a distintos niveles, lo convierten en una herramienta indispensable a la hora de redactar un texto dentro del campo de la economía y la empresa.

Se trata de una obra muy recomendable, por tanto, para los estudiantes de traducción que quieran profundizar o especializarse en la traducción científico-técnica y concretamente en textos económicos; también es un documento que debe ser tenido en cuenta por los profesionales de la traducción que aquí encontrarán una serie de recomendaciones para facilitar su trabajo.

Salud María JARILLA

Tosi, Arturo: *Un italiano per l'Europa. La traduzione come prova di vitalità*. Carocci: Roma 2007. 248 pp.

Arturo Tosi es profesor en el Royal Holloway College de Londres e imparte Sociolingüística en la Università degli Studi di Siena. Entre sus campos de estudio, destacan la sociolingüística, en especial, el análisis de la relación entre lenguaje y sociedad en Italia y en las comunidades italianas fuera de Italia; el multilingüismo, en el que sobresale el estudio del bilingüismo, las lenguas minoritarias y la lingüística de contacto; y la traducción, en la que se centra en las políticas multilingües de la Unión Europea y en la teoría y la práctica de los servicios de traducción e interpretación que allí se desarrollan.

No es de extrañar, por tanto, que, en este libro, Tosi aúne estas tres áreas de investigación y establezca como objetivo principal el análisis de la situación del italiano entre los diversos equilibrios lingüísticos de la nueva Europa y las consecuencias lingüísticas resultantes de la integración europea. Para ello, partirá de la política de la paridad de las lenguas y pondrá en duda el hecho de que esta política deba suponer por fuerza un avance en lo que respecta a la situación del italiano. Aunque todo el análisis se realiza desde el punto de vista del italiano, el autor no descarta que este estudio pueda aplicarse a otros idiomas.